

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Teoria și practica traducerii generale C-1 Germană / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	General translation theory and practice C-1 German						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN						
2.4 Anul de studii ⁶	I	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1.5
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1.5
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			21
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			20
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• -
4.2 de rezultatele învățării	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu calculator, videoproiector și cu ecran de proiecție
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală dotată cu calculatoare

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C6. Studentul/absolventul definește și explică, în limba C - germană, principalele concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice.
------------	--

Abilități	A6.1. Studentul/absolventul aplică principalele concepte, teorii și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice pentru a analiza textul sursă și a identifica problemele și dificultățile de traducere. A6.2. Studentul/absolventul aplică principalele metode de documentare în vederea traducerii. A6.3. Studentul/absolventul aplică principalele strategii, tehnici și procedee de traducere a textelor pragmatice în traducerea textelor de larg interes și semi-specializate, din limba C - germană în limba A - română.
Responsabilitate și autonomie	RA6. Studentul/absolventul planifică în mod autonom etapele traducerii: analizează textul sursă, se documentează pentru a soluționa problemele și dificultățile de traducere, efectuează traducerea păstrând sensul și nuanțele textului original și revizuieste traducerea.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Cunoașterea și aplicarea principalelor concepte, teorii, metode și tehnici specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea deprinderilor de analiză și identificare a problemelor și dificultăților de traducere a textelor de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea competenței de documentare în domenii de larg interes specifice traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română.
- Formarea competenței de traducere din limba germană în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate.

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Conceptul de traducere. Accepțiuni ale termenului „traducere”	2	Prelegerea interactivă, conversația, problematizarea, exemplificarea, explicația, demonstrația, analiza, analiza comparativă, studiul de caz, utilizarea suportului de curs în format electronic
2. Conceptul de teorie și practică a traducerii. Abordări teoretice în domeniul traducerii. Noțiuni operatorii în teoria și practica traducerii	2	
3. Tipuri de traduceri. Criterii de clasificare a traducerilor	2	
4. Particularitățile traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate. Caracteristicile textelor pragmatice. Domenii și sub-domenii. Tipuri și genuri textuale	2	
5. Procesul de traducere. Etapele procesului de traducere. Concepția interpretativă asupra procesului de traducere	2	
6. Descrierea procesului de înțelegere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate. Organizarea sarcinii de traducere. Analiza textului sursă. Modele de analiză a textului sursă	2	
7. Informarea și documentarea în vederea traducerii. Resurse și instrumente de lucru specifice traducerii generale din limba germană în limba română	2	
8. Problematica sensului în traducere. Parametrii care stau la baza analizei sensului în traducere	2	
9. Rolul contextului și al situației în înțelegerea sensului textului sursă	2	
10. Rolul factorilor socio-culturali în procesul de traducere. Conceptul de element cultural („culturem”). Analiza referințelor culturale și a aluziilor culturale	2	
11. Descrierea procesului de reexprimare. Metode de traducere a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate	2	
12. Conceptul de unitate a traducerii (traductem). Abordări teoretice asupra conceptului de „traductem”. Aplicații ale conceptului de „traductem” în practica traducerii generale	2	
13. Niveluri de realizare a traducerii: nivelul limbii; nivelul vorbirii; nivelul textului	2	
14. Noțiunea de fidelitate în traducere. Noțiunile de adecvare și de acceptabilitate a traducerii. Calitățile textului țintă	2	
Bibliografie ¹²		
1. Dascălu-Romițan, A. M.: <i>Maschinelle Übersetzung im Spannungsfeld der Digitalisierung: Eine vergleichende Analyse von DeepL, Google Translate und ChatGPT</i> , Professional Communication and Translation Studies, 18, 2025.		
2. Dascălu-Romițan, A. M. : <i>Übersetzung, Transkription und interkulturelles Verständnis</i> , Temeswarer Beiträge zur Germanistik, Timisoara : Mirton, 2019		
3. Hönig, H., <i>Konstruktives Übersetzen</i> , Stuttgart: Stauffenburg, 1997.		
4. Kadric, M., Kaindl, K. (Hg.): <i>Berufsziel Übersetzen und Dolmetschen. Grundlagen, Ausbildung, Arbeitsfelder</i> , Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015.		
5. Kußmaul, P.: <i>Verstehen und Übersetzen. Ein Kurs- und Arbeitsbuch</i> , Tübingen: narr Studienbücher, 2014		
6. Nord, Christiane, <i>Text analysis in Translation</i> , GA, Amsterdam-Atlanta, 1991.		
7. Siever, H. <i>Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000</i> , Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010.		
8.2 Activități aplicative ¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea metodei de traducere și a corpusului de texte destinate traducerii textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate din limba germană în limba română	2	Analiza, exercițiul, conversația, explicația, comparația, brainstorming, activități individuale și de grup
2. Aplicarea noțiunilor operatorii ale traducerii pe baza unor texte	2	

pragmatice de larg interes și semi-specializate din diferite domenii		
3. Identificarea tipurilor de traduceri, pe baza unor traduceri consacrate din limba germană în limba română	2	
4. Identificarea caracteristicilor textelor pragmatice, a tipurilor și a genurilor textuale pe baza unor texte pragmatice de larg interes și semi-specializate	2	
5. Exemplificarea etapelor procesului de traducere pe baza unor traduceri consacrate din limba germană în limba română	2	
6. Analiza unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat, pe baza grilei de analiză propusă la curs	2	
7. Activități de informare și documentare: utilizarea resurselor și a instrumentelor de lucru specifice traducerii generale din limba germană în limba română	2	
8. Activități de analiză a sensului lexical și a sensului contextual, a relației explicit – implicit în texte pragmatice de larg interes, redactate în limba germană	2	
9. Activități de analiză a contextului și a situației în texte pragmatice de larg interes și semi-specializate, redactate în limba germană	2	
10. Activități de analiză a referințelor și a aluziilor culturale în texte pragmatice de larg interes și semi-specializate, redactate în limba germană	2	
11. Activități de reformulare în limba germană și în limba română a textelor pragmatice de larg interes și semi-specializate analizate	2	
12. Activități de identificare a unităților de traducere în traduceri consacrate, prin comparație cu textul sursă	2	
13. Activități de traducere, în funcție de nivelul la care se realizează traducerea: transcodare, echivalări contextuale	2	
14. Identificarea calităților unui text tradus în limba română pe baza unor exemple de traduceri consacrate	2	
Bibliografie ¹⁴		
1. Dascălu-Romițan, A.: <i>Translation Studies Today – Teaching during the Coronavirus Pandemic</i> , „Studii de Știință și Cultură”, 18, nr. 2, Arad : Vasile Goldiș University Press, 2022		
2. Koller, W., Berg Henjum, Kjetil, <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i> , 9. Auflage, Tübingen: Narr Francke, 2020.		
3. Kautz, U., <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München: Iudicium, 2002.		
4. Nord, Ch., <i>Fertigkeit Übersetzen</i> , Berlin: BDÜ-Bundesgeschäftsstelle, 2010		
5. Siever, H., <i>Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung</i> , Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015.		
6. Stolze, R. <i>Übersetzungstheorien. Eine Einführung</i> , Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018.		

8. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj Nota 10 se acordă pentru însușirea corectă a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza în aplicații practice	Examen scris: o probă teoretică și o probă practică (analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes sau semi-specializat din limba germană în limba română)	50%
9.5 Activități aplicative	S: Răspunsuri, teme, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare pe parcurs	50%
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
- Cunoașterea și utilizarea în limba germană a conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale; - Aplicarea tehnicilor de informare și documentare specifice traducerii unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat din limba germană în limba română; - Analiza și traducerea unui text pragmatic de larg interes și semi-specializat, de dificultate medie, din limba germană în limba română.			

Data completării

29.09.2025

Titular de curs

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Titular activități aplicative

Lect. dr. Ana-Maria DASCĂLU-ROMIȚAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ